

## ANGLICISMOS EN LA NORMA LINGÜÍSTICA CULTA DE MÉXICO

Durante 1972, los investigadores del Centro de Lingüística Hispánica de la Universidad Nacional de México <sup>1</sup> completaron las encuestas léxicas previstas en el "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica" <sup>2</sup>. El *Cuestionario* <sup>3</sup> consta, en su parte léxica, de 4.452 preguntas, agrupadas en 21 capítulos de naturaleza muy diversa <sup>4</sup>.

Siguiendo los principios metodológicos acordados por la Comisión de Lingüística Iberoamericana del Programa Interamericano de Lingüística, los investigadores mexicanos realizaron 24 encuestas con otros tantos informantes representativos del habla culta urbana de México. Se han recogido así las respuestas de cuatro mujeres y de cuatro hombres pertenecientes a cada una de las tres generaciones en que se dividió la población urbana <sup>5</sup>. En otro lugar he estudiado los elementos léxicos de origen ame-

<sup>1</sup> Los encargados de hacer las encuestas fueron Fulvia Colombo, Lourdes Galvaldón, Dulce Magallanes, Claudia Parodi, Cecilia Rojas, Antonio Alcalá, Antonio Millán y José Moreno.

<sup>2</sup> He dado noticia de esta investigación en el volumen de *Actas, informes y comunicaciones del Simposio de México* organizado por el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, que publicó la Universidad Nacional Autónoma de México en 1969 (pp. 222-233).

<sup>3</sup> Fue publicado, de manera provisional, en México, por la Universidad Nacional y el Colegio de México, en 1968. La edición definitiva ha estado a cargo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de Madrid, 1971 (221 pp.).

<sup>4</sup> 1) El cuerpo humano; 2) La alimentación; 3) El vestuario; 4) La casa; 5) La familia, el ciclo de la vida y la salud; 6) La vida social y las diversiones; 7) La ciudad. El comercio; 8) Transportes y viajes; 9) Medios de comunicación; 10) Prensa, cine, televisión, radio, teatro y circo; 11) Comercio exterior. Política nacional; 12) Sindicatos y cooperativas; 13) Profesiones y oficios; 14) Mundo financiero; 15) La enseñanza; 16) La Iglesia; 17) Meteorología; 18) El tiempo cronológico; 19) El terreno; 20) Vegetales y agricultura; y 21) Animales. Ganadería.

<sup>5</sup> En las reuniones preparatorias del Proyecto, se acordó estudiar el habla de mujeres y de hombres —en igual proporción— que pertenecieran a tres generaciones sucesivas: 1ª) Personas que tuvieran entre 25 y 35 años de edad; 2ª) Informantes de 36 a 55 años; y 3ª) Hablantes de más de 55 años.

rindio que aparecieron en esas encuestas<sup>6</sup>; quisiera ahora presentar algunas noticias sobre los anglicismos que han aparecido en nuestros cuestionarios, limitándome sólo a tratar de calibrar la vitalidad de que dan ellos muestra en el español usado actualmente en México. Cosa no exenta de dificultades y de riesgos, ya que no es un cuestionario escrito el mejor medio de indagar la verdadera vitalidad del léxico usual en una población cualquiera; pero considero que los resultados obtenidos podrán contribuir al conocimiento preciso de esa estructura léxica.

México es un país sumamente expuesto al contagio con la lengua inglesa. Vecino de los Estados Unidos, tiene con ellos una frontera de más de 2.500 kilómetros. Guarda estrechas relaciones económicas con su poderoso vecino. Recibe cada año un buen número de turistas norteamericanos, y cientos de miles de mexicanos van a trabajar temporalmente a los Estados Unidos. El inglés es la lengua extranjera más intensamente estudiada en México; en inglés están escritos muchos de los libros que se utilizan en las universidades mexicanas y en otros centros de estudios superiores. Los medios de comunicación masiva (prensa, televisión, cinematografía, etc.) beben en gran medida de las fuentes norteamericanas. Todo ello permite imaginar que la influencia de la lengua inglesa sobre el español mexicano debe de ser extraordinariamente amplia y profunda. Sin embargo, es muy posible que la fisonomía del español hablado en México no difiera, a este respecto, de la de otros países de lengua castellana mucho más alejados —geográfica, histórica y económicamente— de los Estados Unidos. La confrontación de los resultados obtenidos en nuestras encuestas con los de otras capitales del mundo hispánico<sup>7</sup> arrojará luz esclarecedora sobre esta cuestión. Por el momento, debo limitarme aquí a dar cuenta sucinta de lo encontrado en un determinado nivel cultural de la sociedad mexicana. Esperemos que muy pronto se puedan conocer los resultados obtenidos en las otras ciudades.

El número total de anglicismos recogidos en las 24 encuestas no llega a los dos centenares: son 170 palabras correspondientes a 155 lexe-

<sup>6</sup> Cf. "Indigenismos americanos en la norma lingüística culta de México", incluido en el Homenaje a Ángel Rosenblat, Caracas (en prensa).

<sup>7</sup> Las ciudades que están siendo objeto de estudio, dentro del Proyecto general, son las siguientes: Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, Lima, Madrid, México, San Juan de Puerto Rico y Santiago de Chile. En el Brasil se llevará a cabo un estudio paralelo, una vez que se introduzcan en el *Cuestionario* las modificaciones necesarias para adaptarlo a la realidad lingüística portuguesa.

mas<sup>8</sup>. Ciertamente que estas cifras —en un cuestionario de 4.452 preguntas— representan casi el 4 % del total, lo cual no sería nada desdeñable. Pero no debemos dejarnos deslumbrar por los datos numéricos en su fría y aparente objetividad. Es necesario tener muy en cuenta una serie de circunstancias que modifican la situación, y atenúan la gravedad que —para una mente purista o casticista— parecería revestir.

En primer lugar, es preciso advertir que buena parte de esos anglicismos —treinta aproximadamente— es de uso muy esporádico en México y, a veces, los hemos recogido en boca de sólo uno o dos de nuestros informantes (cf. *infra*).

Por otro lado, debe repararse en el hecho de que ese *corpus* total incluye anglicismos generales en el español común desde antiguo, que en nada particularizan al español mexicano. Tal es el caso de *mitin*, *club*, *vagón*, *túnel*, *ron*, *nylon*, *dólar* y muchos otros.

En tercer lugar no puede olvidarse que el *corpus* reunido pertenece al habla de una clase social y cultural muy particular: la de habitantes urbanos, de nivel cultural superior, en su mayor parte con estudios universitarios, y habituada a viajar por el extranjero, en especial por los Estados Unidos. Representan, pues, la norma lingüística en que cabe esperar un mayor número de anglicismos.

Por último, hay que considerar que en un cuestionario predominan, de manera desmesuradamente elevada, las preguntas que hallan su respuesta a través de un sustantivo, en tanto que los verbos y, sobre todo, los adverbios y los adjetivos apenas tienen cabida en él. Los préstamos léxicos suelen pertenecer, en su inmensa mayoría, a la clase morfológica del sustantivo. De ahí que sean muchos más, en proporción, los anglicismos que pueden aparecer en un cuestionario que los que aparecerían en la cadena hablada.

Atendiendo a la frecuencia o relativa regularidad con que los anglicismos aparecieron en las respuestas de nuestros informantes, creo posible agruparlos en cinco apartados diferentes, que permiten apreciar la vitalidad de cada uno de ellos:

<sup>8</sup> Los lexemas desdoblados que hemos recogido son: *bar*, *barman* y *bartender*; *bat(e)*, *batear* y *bateo*; *box(eo)*, *boxear* y *boxeador*; *cache* y *cacheo*; *cheque* y *chequera*; *field* y *fielder*; *fútbol* y *futbolista*; *pitcher* y *picheo*; *ponchar*, *ponchada* y *ponchadura*; *registrar* (una carta) y *registrada*; *tennis* y *tenista*.

## Grupo I. — Anglicismos de uso general

Basquetbol<sup>9</sup>, bat(e), batear, bateo, beisbol<sup>10</sup>, bikini<sup>11</sup>, box(eo), boxear, boxeador<sup>12</sup>, c atcher<sup>13</sup>, cacheo, claxon<sup>14</sup>, clip<sup>15</sup>, closet, club, clutch<sup>16</sup>, coctel, convertible<sup>17</sup>, crawl, champú (o también  amp ), cheque, elevador<sup>18</sup>, emergencia<sup>19</sup>, esmoquin, exprés, fault<sup>20</sup>, pluma fuente (ingl. *fountain pen*), futbol, gol, hit (o xit), home (pronunciado casi

<sup>9</sup> Todos los informantes se sirvieron del anglicismo en su respuesta, si bien tres de ellos emplearon, además, la versión española, *baloncesto*, aunque advirtiendo que la usan menos.

<sup>10</sup> Cuando la voz inglesa presenta ya una forma adaptada a la fonética española que es de uso general, así la transcribo. En casos polimórficos me servirá además de la grafía inglesa.

<sup>11</sup> *Bikini* fue respuesta a dos preguntas del cuestionario (n  754 y 851). En la segunda (como 'traje de baño de mujer...'), *bikini* fue la contestación única y unánime; pero en la primera (aplicada al pantaloncillo de baño para hombre) sólo la emplearon 14 informantes, mientras que los demás contestaron *truza* (5 informantes), *traje de baño* o *calzón de baño*.

<sup>12</sup> Diez informantes contestaron *box*, otros diez, *boxeo*, y otros tres emplearon ambas formas. El restante dio también respuesta doble: *box* o *pugilato*, pero precisó que normalmente emplea el anglicismo. En cambio *boxear* fue la respuesta de todas las personas entrevistadas, aunque una de ella se sirvió también, concurrentemente, de *pelear*, y otra (que a lo largo de todo el cuestionario dio muestras de guardar una actitud sumamente afectada y purista) contestó *pugilear*. Por su parte *boxeador* fue también respuesta casi unánime, aunque alternaba con *p gil* (tres informantes, dos de los cuales usaron también el anglicismo), con *pugilista* y con *peleador*.

<sup>13</sup> *C cher* (*c cher* en la pronunciación de la mayoría de los informantes) fue la respuesta general, si bien cuatro informadores declararon usar secundariamente *receptor*. Estos mismos, en el caso de *p tcher*, contestaron concurrentemente *lanzador*.

<sup>14</sup> Respuesta unánime, que alterna en tres informantes con *bocina*.

<sup>15</sup> *Clip* es voz general con el significado de 'sujetapapeles' (pregunta 3573), pero no con el de 'cierre con muelle' para el pelo (pregunta 921). En este caso, sólo tres informantes se sirvieron del anglicismo; los restantes emplearon *broche*, *prendedor* y, esporádicamente, *pinza*, *prensador*, *paloma* o *rizador*.

<sup>16</sup> Pronunciado uniformemente *klo *, estaba en concurrencia dominante, en las respuestas de sólo dos informadores, con *embrague*.

<sup>17</sup> Sólo la informante purista a que aludía en la nota 12 contestó "automóvil deportivo", en tanto que otra persona —acaso por mala interpretación de la pregunta— replicó "coche sport".

<sup>18</sup> Cuatro personas usaron además, como forma secundaria, *ascensor*.

<sup>19</sup> Sólo dos informantes contestaron "servicio de urgencia", y otro más se sirvió de ambos términos.

<sup>20</sup> *Fault* o *faul* fue respuesta general en el apartado relativo al *beisbol*, pero minoritaria en el capitulillo correspondiente al *futbol* (donde 15 informantes contestaron *falta* y sólo 8 *faul(t)*) y apenas esporádica en el apartado relativo al *boxeo* (4 informantes, sólo uno de los cuales se sirvió de *fault* como respuesta única; los demás dijeron "golpe bajo").

unánimemente *xom*), *jonrón* (*home run*), jeep, jet<sup>21</sup>, K.O. y nokaut (*knock-out*), líder, mitin, nylon, out (pronunciado siempre *áut*), overol<sup>22</sup>, panqué<sup>23</sup>, pay (ingl. *pie*), penalty<sup>24</sup>, pítcher o pícher, picheo, ponchar, pudín o budin<sup>25</sup>, refrigerador, reversa, rin (ingl. *rim*), ron, raund<sup>26</sup>, set, socket, strike (pronunciado *stráik* o *estráik*), suéter (ingl. *sweater*), supermercado, tennis, tenista, vagón y whiskey<sup>27</sup>.

## Grupo II. — Anglicismos muy usuales<sup>28</sup>

Bar (*cantina* 9)<sup>29</sup>, bermudas (o bermiúdas; *pantalón corto* 2, *medianno* 1, *a la rodilla* 1, *pesquero* 1, *shorts* 1), bistec (*beefsteak*; *filete*)<sup>30</sup>,

<sup>21</sup> Pronunciados alternativamente *yip* o *šip*, y *yet* o *žet*.

<sup>22</sup> Es decir, *overalls*; fue la respuesta de 22 informantes, uno de los cuales contestó también *sobretudo*, y otro *mono*. Ésta fue además la respuesta única de otro informador; el restante contestó *mecánico*.

<sup>23</sup> Ingl. *pancake*, pronunciado *panké* o *pankéik*; un informante sólo *pan*, y otro, en cambio, *kéik*.

<sup>24</sup> Respuesta general a la pregunta 2003 —aunque tres informantes contestaron (*tiro de castigo*)— pero no a la pregunta 1984 ('área de defensa' en el fútbol) para la que los informantes contestaron *área de defensa* (8), *área chica* (6) o *de protección* (1), *zona de defensa* (1), en tanto que *área de penalty* o *área penal* fue respuesta de un solo informante en cada caso.

<sup>25</sup> La mayor parte de los hablantes no establece diferencia entre *pudín* y *budín*. Uno de ellos lo denominó también *dulce de leche*, y otro pretendió aclarar que "el *pudín* es más acaramelado" y el *budín* "más suave".

<sup>26</sup> Así pronunciado siempre (ingl. *round*). Tres informantes contestaron concurrentemente *asalto*, voz que fue la única empleada por un aislado informador.

<sup>27</sup> Otras observaciones: para *crawl*, un informante contestó "*estilo libre*". Aunque *fútbol* es el término único (*balompié* se siente como hispanismo afectado), no sucede lo mismo en el caso de *futbolista*: doce informantes contestaron *jugadores*, y once *futbolistas*; el restante empleó ambas formas. Para *hit* no se obtuvo respuesta en tres de las personas entrevistadas. *Líder* apareció no sólo como respuesta a la cuestión correspondiente (nº 3115), sino también como designación del 'presidente de un sindicato' (nº 3172), en concurrencia con *presidente*, *secretario general* y *director*. Dos informantes, a la vez que *pay*, contestaron también *pastel de frutas*; y tres, en vez de *tenista*, dijeron *jugador (de tennis)*. *Zapatos tenis* o, simplemente, los *tenis* es en México designación muy popular para los 'zapatos de tela o lona' (pregunta 1057).

<sup>28</sup> Aunque ya no de uso tan absolutamente generalizado como los del primer grupo. En pro de la brevedad, tras cada uno de los anglicismos indico, entre paréntesis, las voces hispánicas —o de otra procedencia— que están en conflicto con aquéllos; la cifra que sigue indica el número de informantes que la emplearon, ya como forma única, ya en alternancia con el anglicismo.

<sup>29</sup> Se establece una oposición cualitativa: el *bar* es "más elegante" o "más lujoso"; la *cantina* es "más popular" o "sólo para hombres". Según otro informante, el *bar* está "incorporado a otro establecimiento, como hotel a restaurant".

<sup>30</sup> No es la misma cosa, aunque no todos los informantes establecen la misma oposición entre *bistec* y *filete*. Para algunos el *bistec* es más grueso que el *filete*, aunque para la mayoría es al revés. En lo que todos parecen estar de acuer-

brasier (*portabusto* 4, *sostenbusto* 1 o simplemente *sostén* 2)<sup>31</sup>, *brush* (pronunciado *broš* o *bruš*; *cepillo* 7, *alemán* 5), *cabús* (*vagón de cola* 2, *furgón* 1), *capitán* (de meseros; *maitre* 4), *carpeta* (*tapete* 2, *mantel* 5), *chequera* (*talonario de cheques* 8), *dacrón*<sup>32</sup>, *jab* (*gancho* 1, *golpe corto* 1, y otros 7 sin respuesta), *jockey* (*jinete* 6), *kinder* o *kindergarden* (*jardín de niños* 7), *mesanín(e)* (ingl. *mezzanine*; *entrepiso* 4, *entresuelo* 3, *entrepelanta* 1), *monokini* o *monobikini* (*topless* 1, sin respuesta 2), *poncharse*, *ponchada* y *ponchadura*<sup>33</sup>, *pull* (*carambola* 2, *piña* 1, y desconocido para 3), *ring* (*cuadrilátero*: 4 como respuesta única y 6 más en alternancia con *ring*), *shorts*<sup>34</sup>, *show* (*variedad* 7, *espectáculo* 4), *sidecar* (no hubo respuesta en 7 cuestionarios), *single* (*partido individual* 7, *sencillo* 1), *sport* (como calificativo de cierto tipo de vestidos<sup>35</sup>), *switch*<sup>36</sup> y (empleo o trabajo) *de tiempo completo* (traducción del ingl. *full-time*).

do es en que la carne del *filete* es de mejor calidad y más blanda, aunque el corte sea más grueso que la del *bistec*. (Un solo informante contestó *stéik*, ingl. *steak*).

<sup>31</sup> Todas estas designaciones —salvo la del informante único que contestó *sostenbusto*— fueron concurrentes con el anglicismo *brassiere*.

<sup>32</sup> Se obtuvieron aquí respuestas algo indirectas o confusas, como *fibra sintética* o *fibras artificiales*, *nylon*, *dectón*, *poliéster*, etc.

<sup>33</sup> *Poncharse* una llanta del automóvil es casi general en el sentido de 'pincharse' (pregunta 2499) aunque alterna con *picarse* (4 informantes); en cambio, con el significado de 'reventarse' (pregunta 2500), sólo seis informantes usaron el anglicismo *poncharse*, mientras que *reventarse* fue la respuesta de catorce, y otros contestaron aisladamente *tronarse*, *volarse* y *rajarse*. Para el resultado de la acción de *ponchar*, la designación general fue *ponchada* o *ponchadura*, en ventajosa concurrencia con *pinchada* y *pinchazo* (dos informantes en cada caso), y con *picada* y *picadura* (sólo uno).

<sup>34</sup> Apareció en dos lugares del *Cuestionario*: aplicado a los pantalones de mujer, *shorts* fue respuesta casi general (sólo tres informantes dijeron *pantalón corto* y otros tres *hot-pants*, estos últimos en concurrencia con *shorts*); en cambio, aplicado al vestuario masculino, diez personas contestaron *pantalón(es) corto(s)* y trece *shorts*.

<sup>35</sup> Apareció con bastante regularidad como *saco sport*, en conflicto con *chamarra* (4 informantes); menos frecuentemente como *traje sport* o *vestido sport*, donde era mayor la presión de *traje deportivo* y de *ropa* o *traje de deporte*.

<sup>36</sup> Pronunciado *swic*, es casi general como nombre del 'arranque o puesta en marcha del automóvil' (aunque cinco informantes contestaron también *la marcha*, y uno más, *llave de encendido*); pero como designación del 'interruptor de la luz' es prácticamente inusitado: sólo lo usaron dos personas, a la vez que el nombre mexicano general, *apagador*.

**Grupo III. — Anglicismos de uso medio** <sup>37</sup>

Barman (*cantintero*), bell-boy (*botones* 7, *recadero* 5, *mensajero* 1), bola <sup>38</sup>, box-spring (*colchón de resortes* 6, o simplemente *colchón* 8), corner (*tiro o saque de esquina* 15), folder (*carpeta* 14), futbolista (cf. nota 27), grill (*restaurant-bar* 6, *bar* 2, sin respuesta 4), handicap (sin respuesta 8), manager (*entrenador* 11, *preparador* 3), penthouse (pronunciado *pentxáus*; en concurrencia con *el último piso* 11, o *la azotea* 5), porter (*conductor* 9, *encargado del pullman* 3), pullman (*carro dormitorio* 8, *coche cama* 4, *vagón dormitorio* 3), shortstop (*parador en corto* 2, sin respuesta 7), sprint (*embalaje* 2, sin respuesta 9), strapless (*brasier sin tirantes* 11), túnel (*pasillo* 5, *corredor* 2) <sup>39</sup>, uppercut (pronunciado *opercót*, *opercút* o simplemente *óper*; en concurrencia con *gancho* 2, *gancho alto* o *a la barbilla* 2, y sin respuesta en 5 informantes), velís <sup>40</sup>, videotape (—téip; *transmisión diferida* 13, *replay* 2), y zipper (*cierre automático* o simplemente *cierre* 13, *cremallera* 4).

**Grupo IV. — Anglicismos poco usados**

Bilet (7; pronunciado *bilet*, *biled*, *bilete* o *bilé*; en desventaja ante *lápiz labial* 8, *lápiz de labios* 6 y *lipstick* 2), blazer (4; pron. *bléiser* o *bláiser*; *saco cruzado* 11, *chaqueta cruzada* 4), block o bloque (9; *tabique* o *ladrillo ligero* 5, *tabique* o *ladrillo hueco* 3, o sencillamente *tabique* 3), chutar (de *shoot*, 7; menos usado que *tirar* 16, *disparar* 3), field y fielder <sup>41</sup>, flaps (sólo 4 informantes: los demás contestaron *aleta* 12, *alero-nes* 4 o *aletillas* 3), inning (10; *entrada* 15), lobby y hall <sup>42</sup>, lonch (4;

<sup>37</sup> Es decir, voces de origen inglés que aparecieron en boca de la mitad aproximadamente de nuestros informantes.

<sup>38</sup> Aunque no por su origen, creo que puede considerarse anglicismo por su uso: *bola* (ball) por *pelota* en el beisbol.

<sup>39</sup> La pregunta, n° 1979 del *Cuestionario*, se refiere precisamente al 'hueco de acceso que atraviesa las graderías de un estadio, vomitorio'. Con su significado primario, la palabra es de uso general en México.

<sup>40</sup> *Velís*, *maleta* y *petaca* alternan en la norma mexicana, en la siguiente proporción: *maleta* es la voz más empleada, pues apareció en 22 cuestionarios (en 7 de ellos como forma única); *petaca* figura en 8 entrevistas, y *velís* en 7.

<sup>41</sup> Referido al *beisbol*. Todos los informantes (menos cuatro que no dieron ninguna respuesta) contestaron *jardín* y *jardinero*, pero cinco de ellos se sirvieron también de las palabras inglesas.

<sup>42</sup> Empleadas cada una por sólo 5 informantes y en confusa concurrencia con *joyer*, *fumador*, *antesala*, *vestíbulo*, *sala de estar*, etc.

*almuerzo* 18), *match* <sup>43</sup>, *mofle* (ingl. *muffle*, 4; *escape* 10, *tubo de escape* 9), *níquer* (ingl. *knicker*, 5; *bombacho* 9, *pantalón de golf* 4, o *balón* 2), *ofsaid* (ingl. *off side*, 3; *fuera de juego* 9, *fuera de lugar* 3, *fuera* 2), *paddock* (4; *cuadrilátero de vencedores* 2, sin respuesta 14), *mal de Parkinson* (7; *de San Vito* 16, *de Corea* 2), *réferi* (*referee*, 4; *árbitro* 19), *sécond* (3) o (e)*sparring-partner* (3; *ayudante* 7, sin respuesta 10), *shower* (pron. normalmente *šawer*, 6; *despedida de soltera* 20), *spray* (pron. *espréi*, 5; *atomizador* 17; *pulverizador* 1, *rociador* 1), *standard* <sup>44</sup>, *stewardess* (12; pron. *stíwardes*, *estí(g)uardes*, (e)*stíwart*, (e)*stúard*, etc.; *azafata* 14, *aeromoza* 8, *sobrecargo* 2), *stop* (6; *luz de(l) freno* 8, *luz de alto* 2, *calavera* 2, *de estacionamiento* 1), *tándem* <sup>45</sup> (10; *bicicleta doble* 5, *para dos personas* 5, sin respuesta 4), *tim* (*team*, 4; *miembros del equipo* 9, *corredores* 3, *competidores* 2), y *western* (5; *película de vaqueros* 13, *del Oeste* 7, *de caballitos* 3).

#### Grupo V. — Anglicismos esporádicos <sup>46</sup>

*Bartender* (1; cf. supra *barman*), *comics* (*monitos* 9, *historietas* 4, *sección o tira cómica* 8), *game* (cf. nota 43), *gorra de golf* (*cachuca* 16, *gorra de visera* 4), *hot-pants* (cf. nota 34), *interview* (*entrevista* 23), *lipstick* (cf. supra *biled*), *locker* (*armario* 10, *casillero* 2, *gaveta* 2 y otras varias), *magazine* (*boletín* 14, *revista especializada* 5), *net* (*red* 23) <sup>47</sup>, *pick-up* o *pánel* (*camioneta* 9, *furgoneta* 2, *vagoneta* 2, *camioneta repartidora* 3), *polish* (*dar poliš* 2, *pulir* 19, *encerar* 2), *pony* (*potro*, *potrillo* o *potranca* 21, *caballito* 2), *pull-over* (*suéter*), *carta registrada*, *registrar* (*certificar y certificada* 23) <sup>48</sup>, *replay* (cf. supra *video-*

<sup>43</sup> Aplicado al boxeo, sólo lo usaron 3 informantes, frente a *pelea* 13, *encuentro* 4, *combate* 2 y *pleito* 2. En relación con el tenis, *match* sólo apareció en 3 cuestionarios, y *juego* en 12, *partido* en 6 y *game* en 3.

<sup>44</sup> En el *Cuestionario* no se indagaba propiamente ese concepto. La voz (e)*stándar* apareció en dos lugares: en la pregunta 2419 —coche *estándar*, el 'de tres velocidades', frente al *automático*— y en la 1206 —disco *estándar* o monofónico, frente al *estereofónico*.

<sup>45</sup> En algunos casos, sería complicado determinar la vía —inglés o francés— por la que se introdujeron los extranjerismos en el español de México. Así *chasis*, *vagón*, *parquet*, etc. Pero aunque hubiera que hacer alguna rectificación a mis opiniones, la visión de conjunto y los porcentajes estadísticos no variarían sustancialmente.

<sup>46</sup> Esto es, que fueron empleados sólo por uno o dos de nuestros informantes.

<sup>47</sup> Un solo informante y, sin duda, como tecnicismo en el juego de tenis.

<sup>48</sup> Aunque en el lenguaje oficial de los correos se usan normalmente las formas anglicadas, todos nuestros informantes, menos uno, contestaron *certificar* y *certificadas*. (Otro empleó las dos denominaciones).



*tape*), *rosbif* (ing. *roastbeef*; *costilla* 20)<sup>49</sup>, *eslípens* (*zapatillas* 12, *pan-tuflas* 3, *chanquetas* 2 y otras), *steik* (cf. nota 30), *subway* (*metro* 14, *tren subterráneo* 10), *toilet*<sup>50</sup>, *topless* (cf. *monokini*), *trust* (*consorcio* 16, *asociación de empresas* 2), *windbraker* (*rompevientos* 15, *pasamontañas* 2, *chamarra* 2, y sin respuesta 5), y *wipers* (*limpiadores* 22, *limpia-parabrisas* 2).

Una rápida revisión de este *corpus* permite advertir que, en lo que respecta a las áreas semánticas en que podrían encuadrarse los anglicismos, la mayor parte de ellos (58 en total, es decir, algo más del 33 %) pertenece al mundo de los deportes<sup>51</sup>. Además, muchos de esos anglicismos deportivos han resultado ser de los más conocidos por nuestros informantes: De los 62 términos incluidos en el grupo de "anglicismos de uso general", casi la mitad (28 = 45 %) pertenecen al mundo deportivo.

Siguen en importancia numérica las voces correspondientes a la esfera tecnológica (34 = 18 %), gran parte de las cuales se refieren a elementos automovilísticos (*claxon*, *clutch*, *convertible*, *mofle*, *ponchar*, *reversa*, *rin*, *suitch*, etc.). En menor proporción (11 %) aparecen los términos relativos al vestuario (como *suéter*, *overol*, *esmoquin*, etc.) y —en proporción semejante (10 %)— a la alimentación y la bebida (*pay*, *bistec*, *puddin*, *coctel*, *whiskey*). En cambio, otros campos semánticos —como el de la vida religiosa o el de la afectividad— aparecen casi por completo libres de cualquier influencia inglesa.

No deja de llamar la atención —dadas las condiciones geográficas e histórico-económicas a que antes me refería— el hecho de que en el español de México se ignoren (o posean la mínima vitalidad) ciertos anglicismos muy frecuentes en otros países de habla castellana, incluida la Península Ibérica. Así en México son inusitados *clown* (en favor de *payaso*), *espiquer* (por *locutor*), *bacon* (*tocino*), *shut* (*tiro*, *disparo*), *water* (*excusado*), *autostop* (*aventón*), *aparcar* (*estacionar*), etc.

<sup>49</sup> En realidad, el anglicismo *rosbif* es absolutamente común en la norma lingüística de México. Si aquí sólo apareció en boca de un informante se debe a que la pregunta (nº 427 'costilla') no correspondía al concepto designado por la palabra inglesa.

<sup>50</sup> Con pronunciación, no francesa, sino absolutamente inglesa, *toilet* en un solo informante. Todos los demás contestaron *baño* 12, *sanitarios* 4, *excusado* 2, *gabinete* 2, *tocador* 2 o *higiénico*.

<sup>51</sup> Aunque con notables diferencias entre unos y otros: En tanto que la casi totalidad del vocabulario del beisbol es de origen inglés, los hispanismos —o, al menos, las adaptaciones al español— son frecuentes en el léxico del futbol, posiblemente por su mayor arraigo popular.

La insuficiencia o parcialidad de los datos que puede proporcionar cualquier cuestionario (necesariamente limitado de acuerdo con los propósitos para los que haya sido concebido) invita a iniciar una investigación mucho más amplia y sistemática sobre el tema aquí apenas esbozado. Las informaciones obtenidas ahora mediante el *Cuestionario* de la Comisión de Lingüística Iberoamericana, nos permitirán establecer significativas confrontaciones entre la norma lingüística actual de las principales ciudades del mundo hispanohablante. Pero esos datos no bastan, ni mucho menos, para proporcionar una descripción completa y sintomática de la profundidad ni de las peculiaridades (sociales, estilísticas, generacionales, etc.) que presenta el anglicismo dentro del habla mexicana de nuestro tiempo. Tal vez esta auscultación inicial pueda servir de estímulo para una investigación rigurosa y completa del problema, que deberá hacerse no sólo —y ni siquiera primordialmente— con base en la lengua escrita, sino ante todo en la lengua hablada, a través de sus diversas manifestaciones.

JUAN M. LOPE BLANCH

Universidad Nacional Autónoma de México.